

Любезное напоминание читателям, которые думают, что могут что-то требовать от переводчика, будь то скорость выхода глав (платных или бесплатных), скидок, снижения цен или чего-то ещё.

Не знаю, известно ли вам, но перевод, особенно с китайского или корейского, это довольно трудоёмкое занятие. Это особенно актуально для азиатских языков, где уйма нюансов (например, иероглифы могут переводиться как по отдельности, так и группой; нюансы интонации не всегда можно определить пунктуацией, потому что она в Китае появилась относительно недавно и в большинстве случаев может считаться просто "авторской" и прочая, прочая).

Вам доставляет радость тыкать меня носом в непомерно высокую жадность? Что ж, да, я жадный и меркантильный Кю (https://www.youtube.com/watch?v=D9z_7agWmac).

Мне просто интересно, на что вы надеетесь? Что вы сумеете воззвать к моей совести, заставите снизить расценки и... не знаю, что ещё... Не суть.

Так вот. Не снижу. А при плохом настроении, ещё могу и бесплатки отрубить вовсе. В конце концов, правилами сайта не запрещено.

Просто мне так это надоело, что я решила немного прояснить ситуацию для тех, кто считает, что я зашибаю миллионы своим неправоправным трудом.

Начнём с простого.

Если вы дадите себе труд ознакомиться с расценками труда переводчика, то увидите, что расценки колеблются от 2,5 рублей до 6 рублей за иероглиф, или от 550 рублей до 1200 (конечно, я находила и выше, но будем брать ориентир на первую страницу яндекса). Средняя глава в данной книге уже давно исчисляется 8-12к иероглифами, что составляет от 8 до 12 страниц текста. Я не профессиональный переводчик, так что давайте пойдём по минималкам и возьмём среднее количество: 550р за 1/10 главы и 2,5р за иероглиф из 10к штук. Путём простых математических вычислений получаем, что средняя глава каждому читателю, реши он заказать работу в бюро переводов вышла бы от 5500 рублей, до 25000 рублей. Хорошо. Согласна, так как я не про, сумму можно скостить ещё пополам, 2750 рублей и 12500 рублей. Остановимся на постраничном варианте, как дешёвом. У меня сумма за часть главы составляет 7-8 рублей. Даже если я разбиваю её на 10-15 штук, это выходит 70-105 (ок, пусть по 8 рублей – 80-120 рублей) за большую главу с китайского.

Опять же, вы можете мне попенять, что качество страдает? Что ж, простите, я стараюсь не просто передать смысл текста, а сделать его сколь-нибудь литературным, и, к сожалению, я недостаточно внимательна, чтобы после перевода обнаружить пропущенную букву или не туда поставленную запятую. Моя вина. Но и расценку для примера я выбрала без корректуры и редакта, а ту, что предназначена переводчиками "передать общий смысл".

В итоге я считаю, что книга, которая исчисляется более чем тысячей страниц текста стоит

больше, чем я прошу за главу, но, тем не менее, будучи сама любителем почитать хорошие истории, не пытаюсь задирать ценник.

Далее перейдём к более приземлённым реалиям.

Переводчики данного ресурса в курсе, но читатели, вероятно, об этом представления не имеют. Дело в том, что на нашем любимом сайте существует два вида комиссии. Первая – переводчик или автор отчисляет сайту сразу определённую сумму (от 20 до 15 процентов) от того, что он получает за проданные книги. Почему от 20 до 15? Потому что с количеством переведённых символов сумма становится меньше, так как у меня их переведено много, будем исходить из 15 процентов. Вторая – переводчик или автор обязан за каждый вывод своих заработанных средств платить комиссию в размере минимум 6,5%. Итого, с каждого проданного кусочка главы идёт потеря в 21,5%.

И что у нас получается?

А получается, что из 7 рублей за кусочек главы (70 рублей за главу) заработок составляет с каждого читателя аж колоссальные 5,5 рублей (я округлила) за кусочек (55 рублей за главу целиком).

При этом я регулярно открываю бесплатки по графику, кроме того, у меня есть возможность скидочных дней, а также скрытые вознаграждения (за что, я естественно, говорить не стану, найдёте – молодцы, не найдёте – сакс ту би ю).

Дорого?

Не спорю, по карману бьёт.

Запредельно и жадно?

Абсолютно точно нет.

В любом случае, мы живём в свободной стране, и вас никто не заставляет покупать "мой говёный и очень дорогой перевод". Есть много разных онлайн переводчиков, от банального гугла и яндекса, до достаточно профессиональных, за которые, правда, нужно платить, и я вот совсем не уверена, что вам это выйдет дешевле. Но они есть! И вы можете ими свободно пользоваться! Вместо того, чтобы изливать свой гной и яд на меня.

Либо вы всегда можете дождаться, когда книгу допереведёт анлейтер. Рано или поздно это определённо случится. Ах! Точно, совсем забыла! Есть сайты с машинным переводом! Можете почитать книгу там. Уверена, качество вполне удовлетворит вашим потребностям.

Это просто крик души, так как я считаю себя несправедливо обиженной. Особенно тяжело, что

ты в этот момент работаешь, а тебе прилетает "сюрприз" с добрыми словами. Как-то в такой момент совсем не хочется переводить. Так что, мой вам совет. Хочется высказать своё фе? Выезжайте за город, на природу, чисто так - поорать, говорят, помогает снять напряжение.

С уважением ваша Е Цин Ло.

P.S. Хочу попросить прощения у тех, кто не имеет никакого отношения к хейтерам и всегда меня поддерживал, что вам пришлось это читать. Просто, наболело. Я сделаю свои извинения более подходящими завтра, 14 февраля. А пока простите за крик души.

<http://tl.rulate.ru/book/25475/3609002>